

L I G J
Nr. 8597, datë 6.4.2000

**PËR RATIFIKIMIN E “KONVENTËS PËR SHMANGIEN E TATIMEVE TË DYFISHTA,
PËR TATIMET MBI TË ARDHURAT DHE KAPITALIN, NDËRMJET REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË DHE KONFEDERATËS ZVICERANE”**

Në mbështetje të neneve 78,83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohet “Konventa për shmangien e tatimeve të dyfishta, për tatimet mbi të ardhurat dhe kapitalin, ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Konfederatës Zvicerane.”

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.2604, datë 19.4.2000 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani.

K O N V E N T Ë
NDËRMJET REPUBLIKËS SE SHQIPËRISË
dhe
KONFEDERATËS ZVICERANE
PËR ELEMINIMIN E TATIMEVE TË DYFISHTA LIDHUR
ME TATIMET MBI TË ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN
QEVERIA E REPUBLIKËS SE SHQIPËRISË DHE KËSHILLI FEDERAL ZVICERAN

DUKE DËSHIRUAR, me qëllim zhvillimin e mëtejshëm dhe lehtësimin e marrëdhënieve ekonomike, të përfundojnë një Konventë për shmangien e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin,

KANË RËNË dakord për sa vijon:

Neni 1

Fushëveprimi i Konventës

Kjo Konventë do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit ose e të dy Shteteve Kontraktuese.

Neni 2

Tatimet që mbulon Konventa

1. Kjo Konventë do të zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin që zbatohen në emër të një Shteti Kontraktues, nënndarjeve të tij politike ose autoriteteve lokale, pavarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura

mbi të ardhurat total, mbi kapitalin në total, ose mbi elemente të të ardhurave ose të kapitalit, përfshirë tatimet mbi fitimet nga shitblerja e pasurive të luajtshme ose të paluajtshme, tatimet mbi shumat totale të pagave të paguara nga sipërmarrjet, si edhe tatimet mbi rivlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet ekzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Konventa janë në veçanti:

a) Në Shqipëri:

(i) tatimet mbi fitimet e personave juridikë;

(ii) tatimet mbi aktivitetet e biznesit të vogël;

(iii) tatimet mbi të ardhurat personale;

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimet Shqiptare").

b) Në Zvicër:

tatimet federale, kantonale dhe komunale

(i) mbi të ardhurat (të ardhurat në total, të ardhurat e fituara, të ardhurat nga kapitali, fitimet industriale dhe tregtare, fitimet nga tjetërsimi i kapitalit, dhe të tjera lloje të ardhurash), dhe

(ii) mbi kapitalin (pasuria totale, pasuria e luajtshme dhe e paluajtshme, aktivet tregtare, kapitali i paguar dhe rezervat, dhe lloje të tjera të kapitalit);

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimet Zvicerane").

4. Konventa do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëllojta ose tepër të ngjashme të cilat do të vendosen pas datës së nënshkrimit të Konventës si shtojcë ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do njoftojnë njëri-tjetrin për çdo ndryshim thelbësor që do të bëhet në ligjet përkatëse tatimore.

5. Konventa nuk do të zbatohet ndaj tatimeve të vjelura në burim mbi të ardhurat nga fitimi i një llotarije.

Neni 3

Përcaktime të përgjithshme

1. Për qëllimet e kësaj Konvente, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, përfshirë çdo zonë tej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë e cila, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare dhe me ligjet e Republikës së Shqipërisë, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejta lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

b) termi "Zvicra" nënkupton Konfederatën Zvicerane;

c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Shqipërinë ose Zvicrën siç e kërkon përmbajtja;

d) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

e) termi "shoqëri" nënkupton çdo organ korporativ ose çdo person ligjor që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

f) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

g) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije ose mjet fluturues që kryhet nga një sipërmarrje që ka vendin e saj të drejtimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveç kur anija ose avioni vepron vetëm midis vendeve të ndodhura në Shtetin tjetër Kontraktues;

h) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

(i) në rastin e Shqipërisë, Ministrin e Financave ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;

(ii) në rastin e Zvicrës, Drejtorin e Administratës Federale të Tatimeve ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;

i) termi "nënshkretas" nënkupton:

(i) çdo individ që zotëron nënshkretësinë e një Shteti Kontraktues;

(ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqëri që gëzon statusin si e tillë në përputhje me ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues.

2. Përsa i përket zbatimit të Konventës nga një Shtet Kontraktues, çdo term i pa përcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë sipas legjislacionit të atij Shteti lidhur me tatimet ndaj të cilave zbatohet Konventa.

Neni 4 **Rezidenti**

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit të drejtimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme. Por ky term nuk përfshin personat që i nënshtrohen tatimit në atë Shtet vetëm për të ardhurat e realizuara në këtë Shtet apo kapitalin e vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese atëherë statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; në qoftë se ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);

b) në qoftë se Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose në qoftë se ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit Kontraktues në të cilin ai qëndron zakonisht;

c) në qoftë se ai qëndron rregullisht në të dy Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit nënshtetas i të cilit ai është;

d) në qoftë se ai është nënshtetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin çështjen me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një person juridik është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin është vendosur qendra e tij e drejtimit efektiv.

Neni 5 **Seli (Përfaqësi) e përhershme**

1. Për qëllime të kësaj Konvente termi "seli (përfaqësi) e përhershme" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht aktiviteti i sipërmarrjes.

2. Termi "seli e përhershme" përfshin në veçanti:

a) një vend drejtimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte, dhe

f) një minierë, një pus naftë ose gazi, gurore, ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Një shesh ndërtimi apo montimi, ose projekt instalimi përbën një seli të përhershme vetëm nëse zgjat më tepër se nëntë muaj.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni termi "seli e përhershme" nuk do të përfshijë:

a) përdorimin e pajisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose të shpërndarjes së mallrave që i përkasin sipërmarrjes;

b) mbajtjen e një gjendjeje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi apo shpërndarjeje;

c) mbajtjen e një gjendjeje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;

d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni, për sipërmarrjen;

e) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim reklame, për dhënie informacioni, për kërkime shkencore apo për aktivitete të ngjashme që kanë karakter përgatitor ose ndihmës për sipërmarrjen;

f) një projekt instalimi i ushtruar nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër

Kontraktues lidhur me shpërndarjen e makinerive ose pajisjeve të prodhuara nga ajo sipërmarrje;

g) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët a) deri f), me kusht që i tërë aktiviteti i vendit fiks të biznesit që rezulton nga ky kombinim të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit aplikohet paragrafi 6, vepron në emër të një sipërmarrjeje dhe ka, e zakonisht ushtron, në një Shtet Kontraktues një autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në atë Shtet lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4 të cilat, edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk e bëjnë këtë vend fiks biznesi një seli të përhershme në bazë të dispozitave të atij paragrafi.

6. Një sipërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në një Shtet Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznes në atë shtet nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti komisioner të përgjithshëm ose çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që këta persona të veprojnë në kuadrin e zakonshëm të aktivitetit të tyre.

7. Fakti që një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollon nga një shoqëri që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron biznes në atë Shtet tjetër (nëpërmjet një selije të përhershme ose në forma të tjera) nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për të konsideruar një shoqëri seli të përhershme të tjetres.

Neni 6

Të ardhurat nga pasuria e paluajtshme

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur prona në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronën mbi tokën, uzufukti i pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin ose të drejtën për të shfrytëzuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore; anijet dhe avionët nuk do të konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira, ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrjeje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

Neni 7

Fitimet nga biznesi i sipërmarrjeve

1. Fitimet e një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç, kur sipërmarrja ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selije të përhershme të vendosur atje. Në qoftë se sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të tatohen në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selije të përhershme.

2. Pa cënuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selije të përhershme të vendosur aty, atëherë në secilin Shtet Kontraktues selisë së përhershme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte sikur ajo të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme nën kondita të njëjta ose të ngjashme, tërësisht e pavarur nga sipërmarrja seli e përhershme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selije të përhershme, do të lejohet reduktimi i shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e selisë së përhershme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative

dhe ekzekutive të kryera si në Shtetin ku ndodhet selia e përhershme ashtu edhe gjetkë.

4. Kur në një Shtet Kontraktues përcaktimi i fitimeve që do t'i atribuohen një selije të përhershme zakonisht bëhet në bazë të ndarjes të fitimeve totale të sipërmarrjes midis pjesëve të veçanta të saj, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet Kontraktues për përcaktimin e fitimeve që do të taton në bazë të një metode të tillë; megjithatë, metoda e ndarjes së fitimeve duhet të jetë e tillë që rezultati të jetë në përputhje me parimet që dalin nga ky nen.

5. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selije të përhershme vetëm për faktin se ajo blen mallra për sipërmarrjen.

6. Për qëllime të paragrafëve të mëparshëm, fitimet që i atribuohen një selije të përhershme do të përcaktohen me të njëjtën metodë çdo vit përderisa nuk ka arsye të drejta dhe të mjaftueshme për të vepruar ndryshe.

7. Kur fitimet përmbajnë elemente të të ardhurave që trajtohen veçmas në nene të tjera të kësaj Konvente, atëhere dispozitat e atyre neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij neni.

Neni 8

Transporti detar dhe ajror

1. Fitimet nga veprimtaria e anijeve ose avionëve në trafikun ndërkombëtar do të taton vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet qendra e drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

2. Në qoftë se vendi i drejtimit efektiv të një sipërmarrjeje të transportit detar është mbi bordin e një anijeje, atëhere ajo do të konsiderohet e vendosur në Shtetin Kontraktues ku ndodhet porti ku qëndron anija, ose, në mungesë të një porti të tillë, në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është përdoruesi i anijes.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesëmarrja në një marrëveshje, një biznes të përbashkët apo në një agjenci ndërkombëtare transporti.

Neni 9

Sipërmarrje të lidhura

1. Kur:

a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë diktuar midis dy sipërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere çdo fitim që do të realizohet nga njëra sipërmarrje, por që për shkak të lidhjeve të veçanta të përmendura në fillim nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrjeje dhe të tatonet normalisht.

2. Kur fitimet për të cilat një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues është ngarkuar me tatim në atë Shtet janë përfshirë gjithashtu në fitimet e një sipërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues dhe janë tatuar normalisht, dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të realizoheshin nga sipërmarrja e këtij Shteti tjetër Kontraktues, nëse kushtet e vendosura midis sipërmarrjeve, do të ishin ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të konsultohen me njëri tjetrin me qëllim arritjen e një marrëveshjeje mbi rregullimin e fitimeve në të dy Shtetet Kontraktuese.

3. Një Shtet Kontraktues do të ndryshojë fitimet e një sipërmarrjeje në rrethanat që i referohen paragrafit 1 para mbarimit të afatit limit të përcaktuar në legjislacionin e tij të brendshëm, dhe, në çdo rast, jo më vonë se pas pesë vitesh nga përfundimi i vitit në të cilin fitimet që janë subjekt i një ndryshimi të tillë janë realizuar nga një sipërmarrje e atij Shteti. Ky paragraf nuk do të zbatohet në rast mashtrimesh apo mosplotësime me paramendim të detyrimeve.

Neni 10

Dividentët

1. Dividentët e paguar nga një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këta dividentë mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividentëve dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por nëse marrësi është pronari përfitues i dividentëve, tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:

a) 5 përqind të shumës bruto të dividentëve nëse pronari përfitues është një shoqëri (jo ortakëri) që zotëron direkt të paktën 25 përqind të kapitalit të kompanisë paguese të dividentëve;

b) 15 përqind të shumës bruto të dividentëve në të gjitha rastet e tjera.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtyre kufizimeve.

Ky paragraf nuk do të ketë efekt mbi tatimin e kompanisë lidhur me fitimet nga të cilat janë paguar dividentët.

3. Në funksion të këtij Neni, termi "dividentë" nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji, aksione të themelimit, aksione minerare ose të drejta të tjera, që nuk janë kërkesa borxhi, pjesëmarrja në fitime, si edhe të ardhurat nga të drejta të tjera korporative që i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet, nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është kompania që bën shpërndarjen e dividentëve.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividentëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividentëve, nëpërmjet një selije të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividentët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në një rast të tillë do të zbatohen, dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

5. Kur një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër mund të mos zbatojë tatim mbi dividentet e paguar nga kompania, përveç kur këto dividentë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividentët është efektivisht i lidhur me një seli të përhershme ose bazë fikse të vendosur në këtë Shtet tjetër; subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara nuk janë gjithashtu as fitimet e pashpërndara të kompanisë, edhe sikur dividentët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë Shtet tjetër.

Neni 11

Interesat

1. Interesat që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të taten edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por kur marrësi është pronari përfitues i interesave dhe tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 5 përqind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese me mirëkuptim reciprok do të vendosin mënyrën e aplikimit të këtij kufizimi.

3. Termi "interesa" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim ndaj pasurive dhe që e kanë ose jo të drejtën e pjesëmarrjes në fitimet e debitorit, dhe në veçanti, të ardhurat nga letrat me vlerë të emetuara nga Shteti, të ardhurat nga obligacionet, përfshirë fitimet nga shitblerja e këtyre letrave me vlerë dhe obligacioneve. Gjrobat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij neni.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen në qoftë se pronari përfitues i interesave, duke qenë një rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin krijohen (lindin) interesat, nëpërmjet një selije të përhershme të vendosur aty, ose kryen në këtë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe kërkesa e huasë lidhur me të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

5. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është vetë ai Shtet, një nënndarje politike, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që pagan interesat, qoftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një

seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi, dhe këto interesa krijohen nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëherë këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në Shtetin ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

6. Kur për shkak të marrëdhënieve të veçanta midis pagesit dhe pronarit përfitues të interesave ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesave, bazuar në huanë për të cilën paguhen, e kalon shumë mbi të cilën duhej të ishte rënë dakord midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla, dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

Neni 12

Të ardhurat nga e drejta e autorit (honoraret)

1. Të ardhurat nga e drejta e autorit (honoraret) që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, honoraret e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por tatimi i ngarkuar nuk duhet të kalojë 5 përqind të shumës bruto të honorarit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e aplikimit të këtij kufizimi.

3. Termi "Honorare", siç është përdorur në këtë nen, nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të çdo të drejte të autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore, përfshirë filmat kinematografikë, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, apo për informacione lidhur me eksperiencën industriale tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen honoraret, nëpërmjet një selije të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhen honoraret është efektiviht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 14, si të paraqitet rasti.

5. Honoraret do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pages është vetë ai Shtet, një nënndarje politike, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan honoraret, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur e drejta e pagimit të honorareve, dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëherë këto honorare konsiderohen se kanë lindur në Shtetin Kontraktues ku është vendosur selija e përhershme ose baza fikse.

6. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis pagesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumë mbi të cilën do të ishte rënë dakord midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla, atëherë dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në një rast të tillë shuma e shpërblimit që kalon shpërblimin normal do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

Neni 13

Fitimet nga tjetërsimi i kapitalit

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që i referohen nenit 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë e biznesit të një selije të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuritë e luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, përfshirë

edhe fitimet nga tjetërsimi i kësaj selije të përhershme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i kësaj baze fikse, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve që veprojnë në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve apo avionëve do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie që nuk mbulohet nga paragrafët 1, 2 dhe 3 do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues, rezident i të cilit është tjetërsuesi.

Neni 14

Shërbimet personale të pavarura

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues, lidhur me shërbimet profesionale ose aktivitete të tjera të një karakteri të pavarur, do të taten vetëm në atë Shtet, përveç kur ai ka një bazë fikse në dispozicion të tij në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e aktiviteteve të tij. Nëse ai ka një bazë të tillë fikse, të ardhurat mund të taten në Shtetin tjetër, por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj baze fikse.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo mësimdhënieje, si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, avokatëve, inxhinierëve, arkitektëve, dentistëve dhe llogaritarëve.

Neni 15

Shërbimet personale të varura

1. Në bazë të dispozitave të neneve 16, 18 dhe 19, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të taten vetëm në atë Shtet, përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet në këtë mënyrë, atëherë këto të ardhura mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Përjashtuar dispozitat e paragrafit 1, shpërblimet e përfituara nga një rezident i një Shteti Kontraktues, lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, do të taten vetëm në Shtetin e përmendur në fillim, në qoftë se:

a) përfituesi është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në total 183 ditë në vitin fiskal përkatës, dhe

b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe

c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përhershme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Përjashtuar dispozitat e mëparshme të këtij neni, shpërblimet e realizuara lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anije ose avioni që ushtron aktivitet në trafikun ndërkombëtar mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin është vendosur vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

Neni 16

Shpërblimet e drejtorëve

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si anëtar i bordit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një shoqërie që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

Neni 17

Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e Neneve 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist theatri, kinematografie, radio-televizioni, muzikant, apo një sportist, nga aktivitetet e tij personale si të tillë të ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në

pozitën e tij si i tillë realizohen jo direkt nga sportisti apo artisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e neneve 7, 14 dhe 15, mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit. Ky paragraf nuk do të zbatohet nëse vetë artisti ose sportisti, apo persona të lidhur me të nuk marrin pjesë direkt në fitimet e realizuara nga një person i tillë.

3. Paragrafët 1 dhe 2 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave nga aktivitetet e ushtruara nga artistët ose sportistët, nëse këto të ardhura rrjedhin direkt ose indirekt kryesisht nga fonde publike.

Neni 18 Pensionet

Pa cënuar dispozitat e paragrafit 2 të nenit 19, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme, paguar një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e tij në të kaluarën, do të taten vetëm në atë Shtet.

Neni 19 Shërbimet qeveritare

1. a) Shpërblimet, të ndryshme nga pensionet, paguar nga një Shtet Kontraktues, nga një nënndarje politike apo një autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti, nënndarja apo autoriteti do të taten vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto shpërblime do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individ është rezident i atij Shteti, i cili:

(i) është nënështetas i atij Shteti, ose

(ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimit.

2. a) Çdo pension i paguar nga, apo prej fondeve të krijuara, nga një Shtet Kontraktues, një nënndarje politike apo një autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti, nënndarja apo autoriteti do të taten vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ është një rezident dhe një nënështetas i atij Shteti.

3. Dispozitat e neneve 15, 16 dhe 18 do të zbatohen mbi shpërblimet dhe pensionet lidhur me shërbimet e kryera në lidhje me një aktivitet biznesi të ushtruar nga një Shtet Kontraktues, nënndarje politike apo autoritet lokal atje.

Neni 20 Studentët dhe specialistët

Pagesat që një student apo specialist, i cili është ose ishte menjëherë para vajtjes në një Shtet Kontraktues një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që ndodhet në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim arsimimi apo specializimi, përfiton për qëllim të mbajtjes së tij, arsimimit apo specializimit, nuk do të taten në atë Shtet, me kusht që të tilla pagesa të kryhen nga burime jashtë atij Shteti.

Neni 21 Të ardhura të tjera

1. Lloje të ardhurash të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk lidhen me artikujt e mëparshëm të kësaj Konvente, do të taten vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, që nuk janë të ardhura nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selije të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 14, si të paraqitet rasti.

Neni 22

Kapitali

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme që i referohen Nenit 6, të zotëruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtshme që bëjnë pjesë në pasurinë e biznesit të një selije të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anijet dhe avionët që veprojnë në trafikun ndërkombëtar, dhe nga pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre anijeve dhe avionëve do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Të gjithë elementet e tjerë të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në këtë Shtet.

Neni 23

Eliminimi i tatimit të dyfishtë

1. Në rastin e Shqipërisë, tatimi i dyfishtë do të shmanget si vijon:

a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të tatohen në Zvicër, Shqipëria do të lejojë një reduktim nga tatimi i saj mbi të ardhurat e këtij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Zvicër dhe një reduktim nga tatimi mbi kapitalin e atij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Zvicër. Megjithatë, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Shqiptar mbi të ardhurat ose mbi kapitalin të llogaritur para dhënies së reduktimit, që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohet në Zvicër.

b) Kur në përputhje me dispozitat e Konventës të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Shqipërisë përjashtohet nga tatimi në Shqipëri, në llogaritjen e tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, Shqipëria merr në konsideratë të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

2. Në rastin e Zvicrës, tatimi i dyfishtë do të shmanget si vijon:

a) Kur një rezident i Zvicrës realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, mund të tatohen në Shqipëri, Zvicra, duke mos cënuar dispozitat e nënparagrafit b, do të përjashtojë nga tatimi këto të ardhura apo kapitale, por mundet që, në llogaritjen e tatimit mbi pjesën e mbetur të të ardhurave apo kapitalit të atij rezidenti, të zbatojë nivelin e tatimit që do të zbatohet nëse të ardhurat apo kapitali i përjashtuar nuk do të ishin përjashtuar.

b) Kur një rezident i Zvicrës realizon të ardhura nga dividendët, interesat apo honoraret, të cilat në përputhje me dispozitat e neneve 10, 11 ose 12 mund të tatohen në Shqipëri, Zvicra, me kërkesë të këtij rezidenti, do të bëjë një lehtësim nga tatimi të këtij rezidenti. Ky lehtësim mund të konsistojë në:

(i) një reduktim nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin e vjelur në Shqipëri në përputhje me dispozitat e neneve 10, 11 ose 12; megjithatë, një reduktim i tillë nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Zviceran, të llogaritur përpara dhënies së reduktimit, që i takon të ardhurave që mund të tatohen në Shqipëri; ose

(ii) një reduktim të shume një fikse nga tatimi Zviceran; ose

(iii) një përjashtim pjesor i këtyre dividendëve, interesave apo honorareve nga tatimi Zviceran, duke konsistuar në çdo rast të paktën në reduktimin e tatimit të vjelur në Shqipëri nga shuma bruto e dividendëve, interesave apo honorareve.

Zvicra do të përcaktojë lehtësimin e aplikueshëm dhe do të rregullojë procedurën në përputhje me dispozitat Zvicerane lidhur me zbatimin e konventave ndërkombëtare të Konfederatës Zvicerane për shmangien e tatimeve të dyfishta.

c) Një shoqëri që është rezidente Zvicerane dhe që realizon dividendë nga një shoqëri që është rezidente e Shqipërisë, për qëllimet e tatimit Zviceran mbi këto dividendë, do të gëzojë të njëjtat lehtësi

që do t'i jepeshin shoqërisë nëse shoqëria paguese e dividendëve do të ishte rezidente e Zvicrës.

Neni 24 **Mosdiskriminimi**

1. Nënshtetasit e një Shteti Kontraktues nuk do të jenë, në Shtetin tjetër Kontraktues, subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi dhe kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen ose mund t'i nënshtrohen nënshtetasit e këtij Shteti tjetër në rrethana të njëjta, veçanërisht lidhur me rezidencën. Kjo dispozitë, pavarësisht nga dispozitat e nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo asnjërit prej Shteteve Kontraktuese.

2. Tatimi i një selije të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër se sa tatimi i vjelur ndaj sipërmarrjeve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale apo reduktime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familiare që ata kanë.

3. Përfshijet rastet kur zbatohen dispozitat e nenit 9, paragrafit 6 të nenit 11 ose paragrafit 6 të Nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrjeje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrjeje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita njëjloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrjeje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kondita, njëjloj sikur sipërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt, nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen ose mund t'i nënshtrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

5. Dispozitat e këtij neni, pavarësisht nga dispozitat e nenit 2, do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji.

Neni 25 **Procedura e mirëkuptimit reciprok**

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pavarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre Shteteve, ai mund ta paraqesë rastin e tij autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose nëse çështja ka të bëjë me paragrafin 1 të nenit 24, ai mund ta paraqesë atë Shtetit Kontraktues, nënshtetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me veprimin që ka rezultuar në tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet ta zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangien e tatimit që nuk është në përputhje me Konventën.

3. Autoritet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Konventës. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk sigurohet nga Konventa.

4. Autoritet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri tjetrin direkt për arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafëve të mësipërm. Kur shihet e arsyeshme që për arritjen e mirëkuptimit të zhvillohen shkëmbime direkte të opinionëve, ato mund të bëhen nëpërmjet

një komisioni të përbërë nga përfaqësues të autoriteteve kompetente të Shteteve Kontraktuese.

Neni 26

Funksionarët diplomatikë dhe konsullorë

1. Dispozitat e kësaj Konvente nuk çenojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatikë dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

2. Pavarësisht nga dispozitat e Nenit 4, një individ që është anëtar i një misioni diplomatik, konsullor apo misioni të përhershëm të një Shteti Kontraktues i vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues ose në një Shtet të tretë, për qëllime të kësaj Konvente, do të konsiderohet rezident i Shtetit dërgues nëqoftëse:

a) në përputhje me të drejtën ndërkombëtare ai nuk i nënshtrohet tatimit në Shtetin Kontraktues pritës lidhur me të ardhurat nga burime jashtë atij Shteti ose mbi kapitalin e vendosur jashtë atij Shteti, dhe

b) në Shtetin dërgues ai i nënshtrohet të njëjtave detyrime lidhur me tatimet mbi të ardhurat apo kapitalin e tij në total njëlloj si rezidentët e atij Shteti.

3. Konventa nuk do të zbatohet ndaj organizatave ndërkombëtare, organizmave dhe zyrtarëve të tyre dhe personave që janë anëtarë të misioneve diplomatike, konsullore apo të misioneve të përhershme të një Shteti të tretë, që janë prezent në njërin Shtet Kontraktues dhe nuk trajtohen në asnjërin Shtet Kontraktues si rezidentë lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin.

Neni 27

Hyrja në fuqi

1. Kjo Konventë do të ratifikohet dhe instrumentat e ratifikimit do të shkëmbehen sa më shpejt që të jetë e mundur.

2. Konventa do të hyjë në fuqi me shkëmbimin e instrumenteve të ratifikimit dhe dispozitat e saj do të kenë efekt:

a) në Shqipëri lidhur me të ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar më ose pas 1 janarit të vitit që pason atë të hyrjes në fuqi të Konventës;

b) në Zvicër lidhur me të ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar më ose pas 1 janarit të vitit që pason atë të hyrjes në fuqi të Konventës.

Neni 28

Përfundimi

Kjo Konventë do të mbetet në fuqi deri në denoncimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Konventën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke dhënë njoftimin e përfundimit të paktën 6 muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik. Në rast të tillë, Konventa do të pushojë së pasuri efekt:

a) në Shqipëri lidhur me të ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar më ose pas 1 janarit të vitit që pason atë të dhënies së njoftimit të përfundimit;

b) në Zvicër lidhur me të ardhurat e realizuara më ose pas 1 Janarit të vitit që ndjek atë në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

Me dëshmitarë të pranishëm, nënshkruesit, posaçërisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë Konventë.

Bërë në dy kopjo në Bernë, më 12 nëntor, 1999, në gjuhën shqipe, gjermane dhe angleze, të gjitha tekstit janë të barabarta. Në rast të ndonjë divergjence në interpretim midis tekstit në gjuhën gjermane dhe atij në gjuhën shqipe, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

PËR QEVERINË
E REPUBLIKËS SE SHQIPËRISË

PËR KËSHILLIN
FEDERAL ZVICERAN